



Kungiya Translators without Borders (TWB) dūm kungiyawa ko darni na ngam kebol riba on ba dō mballa kungiyaje mballa bii aadama feere feere bee nanta kungiyaje jahal yeeso, bee nanta kungiyaje feere ko na ngam kebal riba ba nder duniaru fuu.

DABAREEJI TARJAMAKU TOKKOODE YO HOKKOBE TARJAMA DABARE 1

ANDAL DOW TARJAMAAKU BEE NANTA WAAWOL

Dume on tarjamaaku?

Tarjamaku kanjum woni wayluki wolde dē wolwi bee hunduko hakkunde dēmle feere feere.

Yanayu Tarjamaku

Do tokkindiri: Tarjama man ɓawo to wolwowo timmini wolde. Wadowo tarjama man daran dākki wolwowo, hosa ko o wi'ata, nden bo to be wari ragare, o` yetca kala ko ko moyjo wi'i. Irin dōw on naftirta burna wakkati fuu.



Wakkati gotel kuje dīdī: Do waɗa tarjama man wakkati wolwowo dōn wolwa. Irin dōw burna be dōn naftira be naura musamman.



Fassaram Ko lari: Jangu bindi ha ðemngal gotal nden a wi'a ðum ha ðemngal feere.



Tarjamaku ha nuppi bana somdugo Wadðowo tarjama man joodða malla bo o` dara be nantowo nden wakkati gotel o` ðon hokka tarjama, 'sofnða', ha nder nofurū.



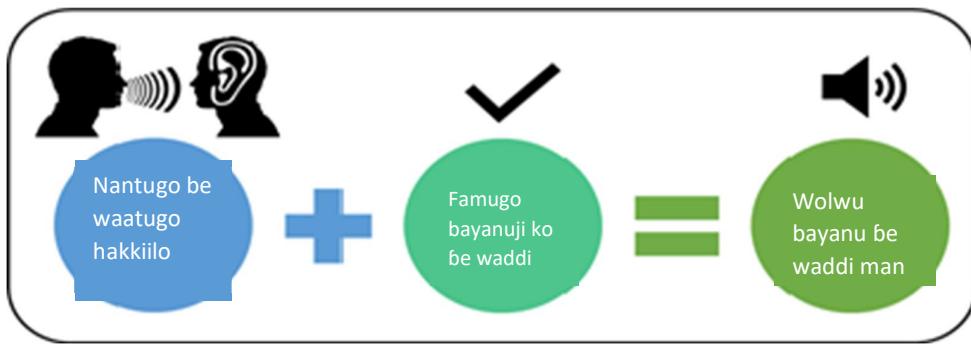
Tarjamaku ðum kuugal on marngal nafu massin ðon mari haaje a` taska bodðum nden a` yottina bayanu man. Tokku lawol kuugol ngal ngam a yara hore ma yeso ha þedðugo andal tarjamaku.

Taskaram ngam waðugo wakkati jangingo ma

To a taskan ngam jangirde ma, mooðu bayanuji ko haandi nden a watana kuje ðow hakkilo:

- En watana ko en wolwata dow hakkiilo massin
- Kalimaji je tabiti ko kalimaji jee tabitay bee ma`ana kalima man
- Kuje ko ummimta hakkilo, jurumðum ko bo ko hokkugo jawabu
- No en joodða ha babal en huuwata
- Ummatore þe hedittita ma

Wakkati a huuwata



Bawo to a` timmini ko ße mari haaje

- Hakkilango-hoore ma
- A` hakkilana hoore ma
- Wolwunu godððo feere to a` lari wolde man sadí

To a` don mari ßedðugo bayaanu ha dow dabareeji dí man ko bo a` yidi a` anda no Translators without Borders wallititta kuugal mballa innu aadam feere haa woyla fuunaange leydi Naajeeriya, yahu lenguru a`min ko bo a` keþa min haa dow: nigeria@translatorswithoutborders.org



Bindi dí dí windaama bee wallinde EU humanitarian aid (ECHO) tokkiri hedi IOM, hakkilinoþe jahaale, be bo wallitoobe UK Aid hedi Gomnati leydi Ingila. Ra`ayiji ße kokki ha nder bindidí taa koosa düm laata dow laawol feere, ko koosa düm dow sawralji ko doole jaþoto jee Dental European Union, naa ra`ayiji man dö holla diidþaaji Gomnati leydi UK man ba. Mopgal kawtal hoore lesde Nasaara man andaadum European Commission bee nanta Gomnati leydi UK hosata hakki ko ße naftirta be bayaanuuji dí be ko dí waddi.



Kungiya Translators without Borders (TWB) dhum kungiyawa ko darni na ngam kebol riba on ba do mballa kungiyaa je mballa bii aadama feere feere bee nanta kungiyaa je jahal yeeso, bee nanta kungiyaa je feere ko na ngam kebal riba ba nder duniyaruu fuu.

DABAREEJI TARJAMAKU YO HOKKOBE TARJAMA

DABARE 2

HOSUGO BAYANUJI HA DEREJI BEE KALIMAJI KUUDE

Taa a yejjita windugo wakkati a` hokkata tarjamaku. Watu hakkilo dow kala haala fuu, ngam a` lornita ko wolwoowo wia'ta. Windu ko haandi ko yaawi ngam wallita ma:

- Watu hakkiilo dow bayanuji je asli bana innde, babal joonde, nyalde lewru, bee wakkati
- Taa ayejjita bee kalimaji caatude
- Awada keerol caka ko o wi'e be bo ko o wi'a ta
- Yamu wolwoowo useni o` munya say to a` tarjimi ko o` wolwi ngam taa a` yetjjita kuuje feere
- Bornu kare boddum nden nder neddaakuma nden a` hakkila be kalimaji al'aadaji ta wona kalimawol woday ko mettudum
- Hosu bayaanu labdum

Ko haandi a` wada be ko haanday a`wada

Wađu	Taa a'wada
Wolwu bana darnde godđo man.	Taa wi'u "O'wi".
A`wona mo hokkata neddaaku ha suptugo kalimaji, nden bo no wolwoowo man wolwata.	Taa yetccu ko an a` lari haandi.
Yamu ha a faamay be bedđana famtingo ma (bedđugo famtingo) to nangi.	Taa watu tammude.
Hebu ma'ana kala harfuure, wolde ko mopal kalimaji jee hokki ma'ana.	Taa bedđu, ko bo a` acca malla waylita ko wolwoowo wi'i.

Faamugo dow hosugo bayanuji ha dereji be kalimaji kuude to a`don hokka tarjama.

Do ko a` tarjima, andu kalimaji man feerootiray haa ma`ana, bana misaalu:

- Yimbe be hakkilanta sukle faddugo hakkeeji babeji be wolwan ha dow “kebugo laawol” ko be nufata lawol yahugo babal man, amma kebugo laawol wadugo kiude be GBV ko be huwana ma wonnan sukkugo hakkunde al`aadaji.
- “Faddol” ha famtingo yimbe hala no be wullata kuuje kalludu to fe'i ha sanngjeeje do wolwa on dow faddugo yonki bee njawdi, amma Hakkilinoowo bee faddol mo feerata gite ummaatoore dow faddol bikkoy bo, dum do nufa faddugo be diga soynde faalere, doolere bee nyaamol neddaaku.
Soinde famtingo dume on kalimaaji dii nufata wawan sakla ma, bana naftirgo kalimaaji kuude dammudi wawan nufa hunde feere ha yimbe feere misaalu: “SEA” be wawan be faama dum dow maayo mango, amma dum don nufa Doolere dow Njeenu bee Nyaamugo Neddaaku

Demle wawan wayla dow daliilaji dii:

- Yare
- Nokkure
- Duubi be Jinsu wolwoowo

YAHU BABAL BE JOINI KALIMAAJI NGAM KOYDIN FAAMUGO KALIMAAJI BEE NANTA KALIMAAJI CADDE

- Babal ma`ana kalimaaji jee TWB wadi dow CCCM, MHPSS, Protection, bee nanta Housing, Land bee nanta Nokkure Marol bee COVID-19 <https://glossaries.translatorswb.org/nigeria/>
- Bawbe kuugal bee andol ha dow demle
- Deftere ma`ana kalimaaji yare
- Mallum en makaranta ha gure men
- Mawbe al`aadaji bee nanta mawbe gargajiya andaabe demle

Kare kuude jee Hakkilingo bee Kalimaaji jee kuugal

A`wawan a` heba Kare kuude jee hakkilingo bee Kalimaaji jee kuugal ha:

<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

<https://www.proz.com/search/>

<http://termcoord.eu/>

<http://www.2lingual.com/>

<https://www.linguee.com/>

<http://context.reverso.net/translation/>



Kungiya Translators without Borders (TWB) dūm kungiyawa ko darni na ngam kebol riba on ba dō mballa kungiyaa je mballa bii aadama feere feere bee nanta kungiyaa je jahal yeeso, bee nanta kungiyaa je feere ko na ngam kebal riba ba nder duniyaruu fuu.

DABAREEJI TARJAMAKU TOKKOODE YO HOKKOOBE TARJAMA

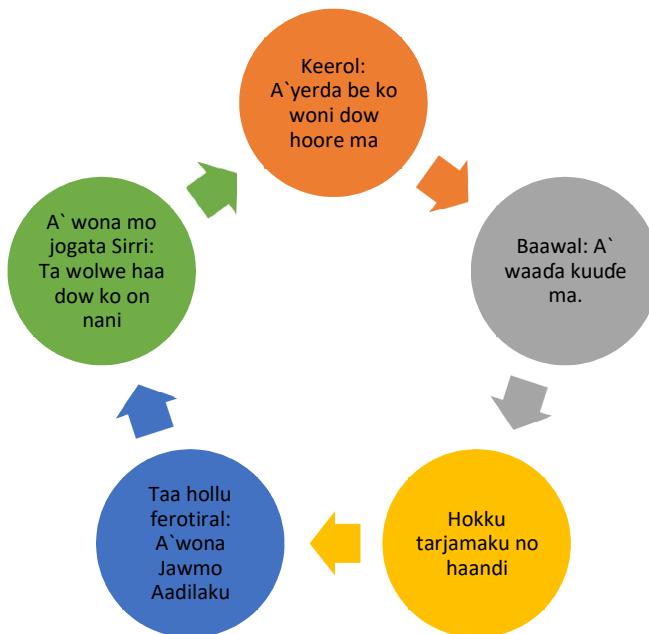
DABARE 3

LAABI KAANDUDE HA TARJAMAKU NDER KUUGAL MBALLA BII-AADAMA

Ko ñe mari haaje ha ybre nde kanjum on ñe faamina no laabi kaandude nden no dūm wadama dow tarjamaku. Baubé kuugal kaandude dō mari bote nden bo tarjamaaku no haandi dō mballa yimbe keba laawol mballa no haandi. To ñe sudditi ko cuudi, wonan fe'aano ko haanday.

Dume wadi en mari haaje kuugal kaandude boddum?

1. Baube kuugal kaandude dō mari bote.
2. Tarjamaaku no haandi dōn wallita yimbe heba laawol andugo hakke maññe jee kuugal be wallinde.
3. To ñe sudditi ko cuudi, wonan fe'aano ko haanday. Laabi kuugal kaandude man kawti bee:



- 1. KUUGAL NO HAANDI:** Wadoobe tarjamaaku bee fassirooße be bindi fuu dòn wada kuude maññe kala wakkati fuu no tokki dokaaji kuugal no haandi nden bo hakkiilo maññe dòn wali ha kuugal innu aadama nden ße dò tokka dooka jee TAA WADU KO HAANDAY.
- 2. MAROL GONNGA:** Wadugo kuugal ko ße dòn mari andal huuwugo ha nder dëmle jee bee waawi masin hedì laawol ße jangini ße be dëreji hollugo baawal.
- 3. SOYNDE YIDUGO HOORE:** Wonu mo hollataa yidugo hoore haa famtindiral caka gardo babal man be mo hokkata tarjama ha nder hirde jee koootoy.
- 4. WADOL DOW NO HAANDI:** Naftiru bee bawal ma jee buri woodugo ha hitugo be imanu kala wakkati fuu ha bindi je a` fassirta nden taa a` wayla bayaanu man.
- 5. KEEROL DOW KUUDE MA DON LAABI :** Be wala wada, ha wakkakati kuugal tarjamaaku maññe ko bo famtigo fassaram, nastugo kuugal jee hokkugo sawralji, ardungal, ko sawralji.
- 6. YARUGO KO A` HUUWATA YEESO:** Tokku yaarugo kuugal andal ma yeeso bee baudé ma.
- 7. HAWTUGO HOORE BAAWAL:** Hokkugo neddaaku bee wallituggo mo on huuwiditta ha kuugal maññe.
- 8. JOGGUGO SIRRU:** Taa yetccu komoyjo bayaanuji je a`nani wakkati a` dòn huuwa mallabo a` tokka laawol no haandi ha wakkati dûm buri cemmbe.

To a` dòn mari ßedðugo bayaanu ha dow dabareeji dì man ko bo a` yidì a` anda no Translators without Borders wallittita kuugal mballa innu aadam feere haa woyla fuunaange leydi Naajeeriya, yahu lenguru a`min ko bo a` kefa min haa dow: nigeria@translatorswithoutborders.org



Bindi dì dì windaama bee wallinde EU humanitarian aid (ECHO) tokkiri hedi IOM, hakkilinoße jahaale, be bo wallitoobe UK Aid hedi Gomnati leydi Ingila. Ra'ayiji ße kokki ha nder bindidi taa koosa dûm laata dow laawol feere, ko koosa dûm dow sawralji ko doole jaboto jee Dental European Union, naa ra'ayiji man dò holla diidaaji Gomnati leydi UK man ba. Mopgal kawtal hoore lesde Nasaara man andaadûm European Commission bee nanta Gomnati leydi UK hosata hakki ko ße naftirta be bayaanuji dì be ko dì waddi



Kungiya Translators without Borders (TWB) kungiyawa on je don joodi joonde hoore mum nden be don wallita kungiyaji feere be wallinde fassirgo dëmle ngam be wallita be bee yaruþe yeso, bee kungiyaji jee don jooda joonde hoore maþþe ha nder duuniyaaru.

DABAREEJI TARJAMAKU YO HOKKOOBE TARJAMA

DABAREEJI 4

FAMUGO NO KUUGAL MBALLA BII-AADAMA HUUWATA BE SAÐIRMAAJI MAN

Hokkoobe tarjama doole anda nden jogga kala diidaaji kungiya dental mballa bii-aadama fuu, diidaaji hakke bii-aadama jee duuniyaaru.

Dume on wanlinde bii-aadama?

Wallinde bii-aadama

TRANSLATORS WITHOUT BORDERS

Hokkugo þawo fe`ano Ummol hakkiilo

- Ummol hakkiilo
- Sababu

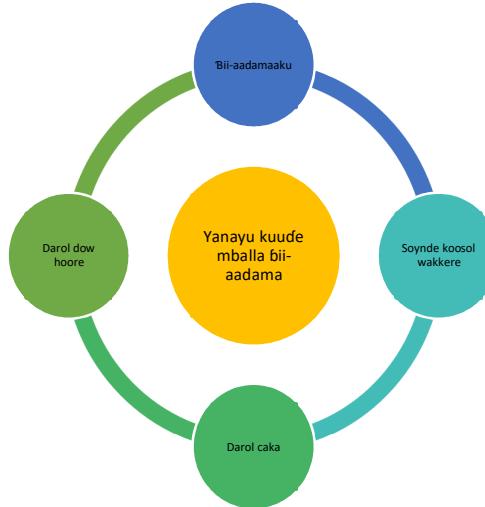
Wallind Yimbe be mari haaje wallinde

- Bayanuji
- Lekki
- Kuuje naftirgo
- Dabareeji bee kare
- Joonnde be jamaare
- Janngirde

Be don hokka hedi

- Kungiyaaaji jee nder lesdi
- Kungiyaaaji lesdi yaasi
- Gomnati
- UN
- Moyjo fahin?

Dume on laabi joggitol kuudē mballa bii-aadama man?



Inn-aadamanku: Doole dūm wolwa dow torra bii-aadama has dūm tawi non fuu.

Soynde koosol wakkere: Huuwoobe mballa bii-aadama doole waadata hoosol wakkere.

Darol caka: Kuugal mballa bii-aadama doole wona dōn wađa dow yanayu marol haaje tan.

Jogitirol horemum: Doole kuudē mballa bii-aadama jooda joonde hoorenum taa siyyasa, njawdi, sooja malla hunde feere.

Diidaaji maudī jee mballa bii-aadama tabbitinaadī

Gure bee yimbe ko nasti nder billa sanadu massiibo ko tawiße keban mballa ko woni dayday bee nanta ko be mari haaje.

- Gure bee yimbe massiiboji tawi mara labi wallinde yimbe wallooobe jee be yidi nden ha wakkati be yidi.
- Gure bee yimbe fitinaaji meemi loray baawo seyni be ćeddi taskitaare e dartol nden be usti laataki nder hasaru ngam sannadu kuudē mballa bii-aadam.
- Gure bee yimbe nasti billa sannadu massiibo man anndi hakke mađbe ko woni hakke mađbe, dō mari laabi kebol bayaanuji, bee hoosol jable kolariniće.
- Gure bee yimbe nasti billa sannadu massiibo man dō mari laawol wonnugo nder kisndam bee laabi bodđi ko be tiitata ko daami be ngam jaabu bojji mađbe
- Gure bee yimbe ko nasti nder billa sannadu massiibo ko tawiße keban mballa no haandi dow marol haaje
- Gure bee yimbe ko nasti billa sannadu massiibo tammay kebol ćeddol mballa banno mopal man janngi haa dow ko saali bee nanta waylutugo kuude baawo.
- Gure bee yimbe ko nasti nder billa sannadu massiibo man ko tawi be keban wallinde ko be mari haaje diga huuwoobe marbe nedđaaku bee balloobe ceeniibe.
- Gure bee yimbe ko nasti billa sannadu massiibo ko tawiße dō tamma dow mopal ko mballata be dō hakkila bee njawdi man no hanndi

Bote dookaji jee mballa bii-aadama hakkunde

lesde duniyaaru, umroje ndimu bii-aadama



Hokkoobe tarjama haandi hakkila be sababu dow wakkati waadol tarjamaaku

1. Tarjumu ko ɓe wolwi na say to hiiti
2. Taa watu hoore ma haa nder habre man
3. Habdu a wona nder de`itaare
4. To babal man walaa joonde jamu, wurtu nder moptirde man

To a` d'on mari ɓedduugo bayaanu ha dow dabareeji di man ko bo a` yidi a` anda no Translators without Borders wallittita kuugal mballa innu aadam feere haa woyla fuunaange leydi Naajeeriya, yahu lenguru a`min ko bo a` kefa min haa dow: nigeria@translatorswithoutborders.org



Bindi di di windaama bee wallinde EU humanitarian aid (ECHO) tokkiri hedi IOM, hakkilinoobe jahaale, be bo wallitoobe UK Aid hedi Gomnati leydi Ingila. Ra'ayiji ɓe kokki ha nder bindidi taa koosa dum laata dow laawol feere, ko koosa dum dow sawralji ko doole jaboto jee Dental European Union, naa ra'ayiji man do holla diidaaji Gomnati leydi UK man ba. Mopal kawtal hoore lesde Nasaara man andaadum European Commission bee nanta Gomnati leydi UK hosata hakki ko be naftirta be bayaanuji di be ko di waddi.



Kungiya Translators without Borders (TWB) dum kungiyawa ko darni na ngam kebol riba on ba do mballa kungiyaa je mballa bii Aadama feere feere bee nanta kungiyaa je jahal yeeso, bee nanta kungiyaa je feere ko na ngam kebal riba ba nder duniyaaru fuu.

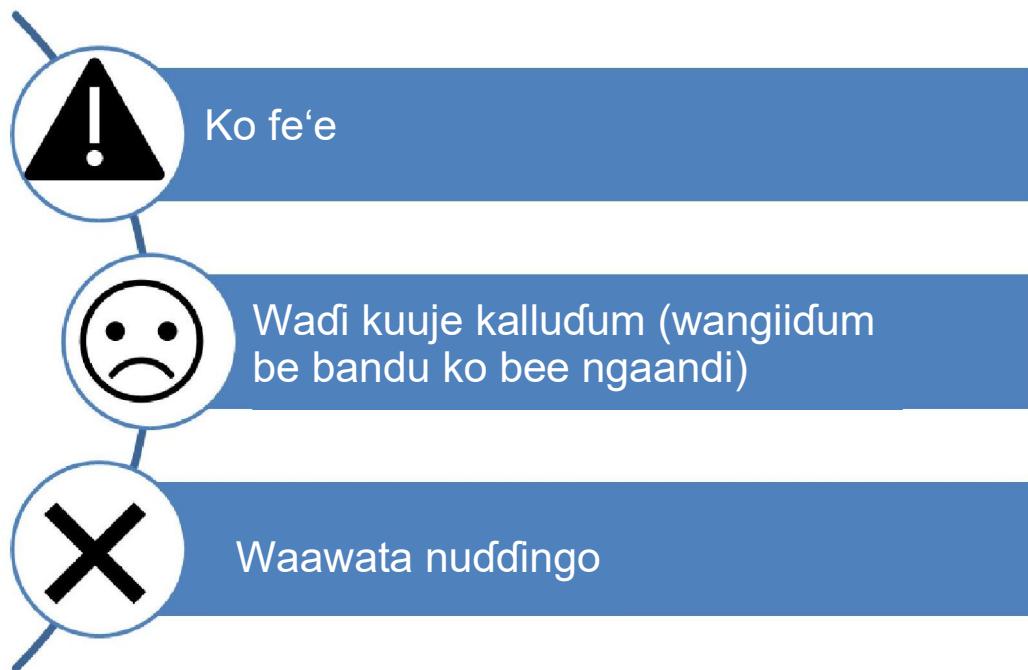
DABAREEJI TARJAMAKU YO HOKKOBE TARJAMA

DABAREEJI 5

HUUWUGO BEE MOPGAL YIM'BÉ 'BE MARI
HAAJE WALLIINDE

Njiiju bee Saklaare

Ha nder yanayu ummol hakkiilo, yimbe burna fuu do fotta bee saklaare. Saklaare wawan wata yimbe nasti billa be marugo hajeeji massin. Saklaare kangum on:





Billa ha bernde ma	Numooji
Kulol	Soynde watugo hakkiilo
Yaawugo kafal	Soynde andugo kowada
Mettungo bernde	Yetjjituggo bee law
Mettam beram be soynde nanugo beldum	Soynde andugo ko wada
Jurumdum	Numoji kalludi
Daamuwa	
Nawnere wangiidum	Neddaaku
Comri	Habre
Soynde daanugo	A` yidi wonugo feere ma
Bernde ma do yawa fiyeego	Soynde yerdol
Nyawugo dow koonday	Bernugo be yimbe
Naawugo hoore	Faddugo yimbe feere masitin
Soynde nanugo weelo	
Naawugo bandu	

Kowadi dum boddum en anda ko saklare yowata goddo?

Habaruji saklare meeman ma anfu. Dum do mari bote en numta wobbe, a` hakkila bee hoore ma nden a` anda mballa dume on a` wadinta mo do nder haaje mballa.

Ko waawata



Keerol/Hakkilan hoore ma



Dume wallitte



Mopgal Marbe haaje

Burna dente ko mari haaje wallinde kambe woni:

-  Bikkoy/Sukaabe
-  Robe
-  Nayeebe
-  Yimbe be mari kuuje feere caatudum
-  Doggoobe ferol/IDP`en
-  Mopgal jee be holli be feerotiral

Ngam wadugo kuugal bodngal be mopgal yimbe jee mari haaje walliinde, haandi a` faama alaadaji mabbe. Al'ada kanjum on:

Babal

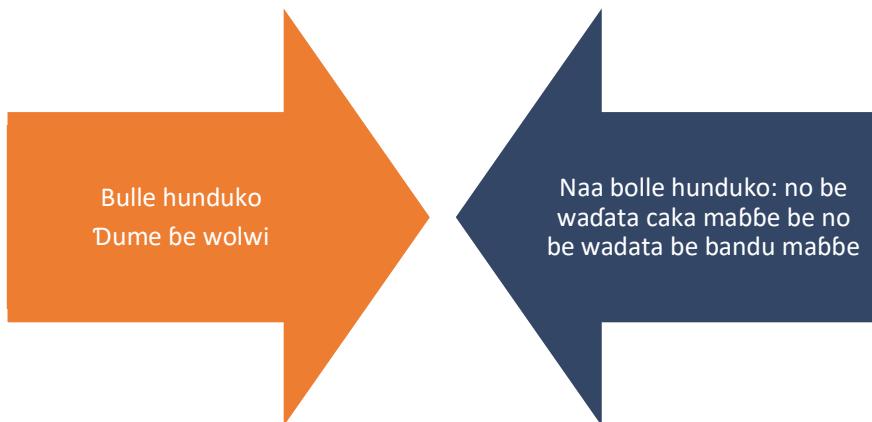
Jinsu, kare, no be hofnindirta

Ko be wala lara ha babal
Ko be wadi iimanu be man,

Kuujeji ko jinsu wadata,
Ma'anaji wakkati

Famtindiral be al'adaji feere

To a` don famtindira bee al'adaaji fere, haandi a` watana didi fuu hakkiilo:



Dabareeji bee sawralji

Ndaa laabi sedfa no a` woldata nden on famtindira be yimbe be al'adaji mon feere:

-  Wolwu ko haandi konday
-  Lartu to be faami
-  Wonnu a` do ferti/wonu soobirawo/koydo
-  Yamu to be don mari jawaabuji
-  Wolwu demngam koydum
-  Wolwu be mangu nden labka

To a` don mari beddugo bayaanu ha dow dabareeji di man ko bo a` yidi a` anda no Translators without Borders wallititta kuugal mballa innu aadam feere haa woyla fuunaange leydi Naajeriya, yahu lenguru a`min ko bo a` keba min haa dow: nigeria@translatorswithoutborders.org



Bindi di di windaama bee wallinde EU humanitarian aid (ECHO) tokkiri hedi IOM, hakkilinobe jahaale, be bo wallitoobe UK Aid hedi Gomnati leydi Ingila. Ra'ayiji be kokki ha nder bindidi taa koosa dum laata dow laawol feere, ko koosa dum dow sawralji ko doole jaboto jee Dental European Union, naa ra'ayiji man do holla diidaaji Gomnati leydi UK man ba. Mopgal kawtal hoore lesde Nasaara man andaadum European Commission bee nanta Gomnati leydi UK hosata hakki ko be naftirta be bayaanuji di be ko di waddi.



Kungiya Translators without Borders (TWB) kungiyawa on je don joodi joonde hoore mum nden be don wallita kungiyaji feere be wallinde fassirgo dëmle ngam be wallita be bee yaruþe yeso, bee kungiyaji jee don jooda joonde hoore maþþe ha nder duuniyaaru.

DABAREEJI TARJAMAKU YO HOKKOBE TARJAMA

DABAREEJI 6

HUUWUGO BEE BIKKOV BEE SUKAABE

Mopgal Bikkoy be sukaabe kanþe on þuri jborirgo bee mballa bii-aadama. UNICEF wadi limngal be hepti wi'ugo reeta doggobe sababu dûm bikkoy on. Don bikkoy milion 50 ha duuniyaru ðon egga diga aslihi maþþe.

Moyo on þingel ko suka?

Sukaaku þurnafu faami dûm diga wakkati nyufol wartol mawðo.

Famtinool man tokkiri no lesdi mon/alaadaji mon.

- Haa yimþe UN, Sukaabe kanþe on marþe duubi 18 yahugo 25.
- Mopgal ardungal sukabe jee afrika be fassiri sukabe kala mo mari duubi 15 yahugo 35.
- Nufooji kesum dow sukabe jee leydi Naajeeriya holli marþe duubi 18 yahugo 29, na bana no woni aran marþe duubi 18 yahugo 45 ba.

BILLAAJI MAN:

- "Ha nokkure woyla-fuuna leydi Naajeeriya, wodi yimþe jonta misaalu milion 1.9 be wala saare maþþe. Hasre 60% maþþe bikkoy on, be 1 ha nder 4 duubi maþþe yottay duubi 5.
- Kowadàta milion 19 bikkoy be meedaama diga saare maþþe nder duuniyaaru fuu
- Mopgal Bikkoy be sukaabe kanþe on þuri boturgo bee mballa bii-aadama - **UNICEF**.

Kowoni ha dow mangu

Hokkoobe bikkoy tarjamaku wawan fotta be billaji, ngam duubi bikkoy man nden bo be maunugo mañbe.

Hasre nayi he maunugo bikkoy kanji on, maunugo jokke, ngaandi, faamugo yimbe be bo andugo no be joodata be yimbe. To a ñon wadina bikkoy tarjama a` anda noy maunugo mañbe woni haa kala lawol mangu fuu.

Wangiidum jokke mañbe

Njamu, ngaandi bee maunugo bandu



Njamu ngaandi bee bernde mañbe

Caatugo jokke, yoyre bee nanta gonndal



Faamu

Demle, andal, be dabareji andugo no be wañata
kuuje no haandi



Joonde ñder yimbe

Famfamtindiral, ñabiyaji, dabareji joonde be
yimbe, andugo no hadata habre, alaadaji ko
haandi be tarbiyaaji mangu



Dabareji no a ñeddata andal famtindiral be bikkoy



A` tabbitina dow bingel man wala hula



Taa laatu kiitoowo



Accu be be wangina raayiji mabbe



Habdu taa a sakla be



Hosu siwtare to nangi

To a` dòn mari 6edðugo bayaanu ha dow dabareejì dì man ko bo a` yidì a` anda no Translators without Borders wallititta kuugal mballa innu aadam feere haa woyla fuunaange leydi Naajeeriya, yahu lenguru a`min ko bo a` keba min haa dow: nigeria@translatorswithoutborders.org



European Union Humanitarian
Aid & Civil Protection



Bindi dì dì windaama bee wallinde EU humanitarian aid (ECHO) tokkiri hedi IOM, hakkilinoþe jahaale, be bo wallitoþe UK Aid hedi Gomnati leydi Ingila. Ra'ayiji be kokki ha nder bindidì taa koosa dûm laata dow laawol feere, ko koosa dûm dow sawralji ko doole jaboto jee Dental European Union, naa ra`ayiji man dò holla diidaaji Gomnati leydi UK man ba. Mopgal kawtal hoore lesde Nasaara man andaadûm European Commission bee nanta Gomnati leydi UK hosata hakki ko be naftirta be bayaanuji dì be ko dì waddi.